111. FRAGMENT D'UNE ÉPITAPHE DU TYPE D'EUCHOLOGION MEGA

Département d'Art de l'Orient chrétien, inv. 235156.

Trouvé par la mission polonaise à Dongola pendant la campagne de fouilles 1965/66dans l'Église à colonnes de granite, réemployé dans le dallage le plus tardif de la nef, à 35 cm à l'ouest du pilier P 15, encastré dans le dallage, la face inscrite vers le haut; no d'inv. de chantier: D 15/65-6.

Marbre gris-bleu. Plaque fragmentaire avec un fragment de bord gauche; h. 4,7 cm,

l. 14,5 cm, ép. 4 cm. Lettres délimitées au haut et au bas par de petites lignes peintes. H. des lettres: 0,6 cm (*alpha*) – 1,1 cm (*upsilon*). Pour la paléographie, les lettres représentent la majuscule nubienne. Les voyelles en position initiale et en position accentuée sont indiquées par un point au-dessus de la lettre (quelquefois avec erreur; cf. commentaire).

Inédite.

Cf. A. Łajtar, *ZPE* 125 (1999), p. 163, no. 128 (seulement mentionnée).

XIe-XIIIe s. ap. J.-C.

[- ὅτι οὐκ]

ἔσ̣τ̣ι̣ν̣ [ἄν(θρωπ)ος ὃς ζήσεται (καὶ) οὐχ ἁμαρτήσει·]

σὺ γάρ μόνος, θ(εό)ς, [πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς]

ὑπάρχης (καὶ) δι(και)οσύ[νη σου δι(και)οσύνη εἰς]

4 τῶν αἰ̣ῷ̣[να -]

1. *σὺ μοὺ οσ* || 2. *ὺ παρχησ̇* S *δι*S*ὸ συ[νη*

2. lire *ὑπάρχεις* || 3. lire *τὸν*

[- - -] car il n'y a pas d'homme qui vivra et ne péchera pas. Toi, Dieu, Tu es le seul en dehors du péché et Ta justice (est) la justice pour les siècles [- - -]

2. Le point sur le «*υ*» est tout à fait insolite. Il était vraisemblablement placé d'abord sur le premier «*ο*», signalant ainsi l'accent, mais, à un moment de réalisation du texte, il a été déplacé d'une position à droite.

3. Le point sur le «*σ*» dans *υπαρχησ* n'a aucun sens. À l'origine, il était vraisemblablement placé sur le «*η*», mais à cette place non plus on ne lui trouve pas de justification logique; il en est de même avec le point sur le «*ο*» dans *δι(και)οσυ[νη*. Il semble que le lapicide (ou son prédécesseur dans le processus de transmission du texte) ressentait un besoin particulier de mettre un point signalant l'accent dans les deux mots, mais il l'a fait sans tenir compte des règles de l'accentuation grecque.

[A.Ł.]